

# **A presencia aragonesa en o "Réquiem por un campesino español".**

Juan José Sanagustín Sauqué

A faina de D. Ramón J. Sender, en o mundo literario, como por toz ye sabiu, ye grandisma. Al dentrar o leutor en a suya empli ta obra narratiba se queda enluzernau por o que misió de obras que tiene y por a gran balura a o repute de procedimientos y temas.

Son aaabelo de estudiosos os que triballan sobre ista obra. Pero en o tocante à ras trazas y palabras aragonesas creigo que a faina que ye gran, ye por prenzipiar.

Ricuerdo una charrada de D. Jesús Vived Mairal, oscense, y estudioso de D. Ramón José, a prenzipios de Dixiambre de o 82 en Uesca, que al rematar a suya conferencia "Lo Aragones en Sender", pediba a ra chen parada en o tema de a Fabla Aragonesa, que se me tiera à triballar en ista demba.

Antis de ixo tenerbanos que parar cuenta en o por que de que D. Ramón lo emplegue, a suya chustificazió. Cal fer referencia a Solanar y lucernario aragoneses, astí dize:

"He podido equivocarme alguna vez en niveles politicos o religiosos, como cada cual, o más que los demás, pero hay algo en lo que he seguido siempre igual y permanezco invariable: mi sentido de lo aragonés y mi amor por la tierra aragonesa. Es natural, habiendo pasado en ella los años de `formación de mi ego', como dicen ahora los psiquiatras latinizantes. Viví mis primeros dos años en Chalamera, pasé cinco en Alcolea, tres en Tauste, cuatro en Zaragoza y uno y medio en Alcañiz. Concí, pues, el Alto, el Medio y el Bajo Aragón (y el andho sobre todo). Después, unos meses en Madrid y luego otra vez en Huesca hasta entrar en el servicio militar".

Asinas que tenemos que D. Ramón quiere por medio de as su yas obras demostrá-nos o que ye, Aragones. Y pa ixo que fa, pues va introduzindo en os suyos escritos su prozedenzia. Un buen medio ye escribindo palabras propias de a suya tierra. Isto se puede be yer a lo largo de su obra. Otras trazas ta demostá-lo ye que os lugares de azión de sus escritos ye o suyo territorio, o bien a pro zedenzia de os personaches. Ta dentrar más en isto beyer: Ramón J. Sender. In memosiam. Antologia Crítica. Sender y sus novelas, y su Aragón. (Angel Alcalá) pag. 177 al 188.

En o importante prólogo a Los cinco libros de Ariadna, de 1.956, dize:

"Los riesgos han sido muchos, pero me ha ayudado hasta hoy el repertorio de los valores más simples y primarios de la gente de mi tierra. No del español de la urbe, sino tal vez del cam pesino de las tribus del norte del Ebro en la parte alta de Aragón... Pensar que forjo mi destino porque entro en un par tido o salgo de una iglesia, es de una ineptitud grotesca... Para mí no existe la nación, sino el territorio, y el mío es Aragón y a él me atengo".

En Una virgen llama a tu puerta, de 1.973, mos dize:

"Yo, en el fondo, soy un campesino aragonés -mi zona cultural-, es decir, un hombre de una sencillez natural que como pan, be be vino y dice la verdad".

Requien por un campesino español, publicato en primeras con o tetulo de Mosén Millan (Mejico, 1.953). A partir de su edi zión bilingüe, adopta o tetulo de Requien por un campesino español; Requien For a Spanish Peasant (La América, N.Y., 1.960). Ye a obra mayestra de Sender, o suyo libro más leyito, o libro español más traduzito a eualsiquier idioma dimpués de o Quijote.

O lugar de azión de a obra aunque no lo nombra, mos dize: "La aldea estaba cerca de la raya de Lérida". Cal parar cuenta de que él bibio en Alcolea de Cinca, (aunque por os suyos datos autobio graficos que se poseen, bien poderbanos dezir que muitas de as chana das que cuenta son propias de er, y bibidas en Tauste.

Pero con to y con ixo, o lugar lo dexa claro, y dize: "La aldea estaba cerca de la raya de Lérida". Se podía saber si el que iban a bautizar era niño o niña. Si era niño, las campanas -una en un tono más alto que la otra- decían: no és nena, que és nen; no és nena, que es nen. Si era niña cambiaban un poco, y decían: no és

nen, que és nena; no és nen, que és nena. Dimpués añade: "Los campesinos usaban a veces palabras catalanas". Ye platero que ye una onomatopeya de a zona de ra que fabla.

Tamién calerba fer referenzia a o primer tetulo: Mosén Millan. Ya en o tetulo meteba una palabra emplegada de contino en Aragón, Mosén. Ista ye corriente en Aragón, ta dezir cura. Tamién se dize en Cataluña, y bien poderba benir de Monseñor.

Con respeto a Mosén, aparexe solamente cuando lo nombra a er, ye dezir, siempre dize Mosén Millan, nunca solo mosén. L'autor dize Mosén Millan, aunque bella begata dize el cura. Os persnaches cuando fablan con er, dizen Mosén Millan, pero nunca mosén solo. Tamién dize Padre, (pag. 38, Paco el del molino).

Mosén Millan, se leye, 155 begatas.

Con este chiquet triballo he intentado reflexar, as palabras que á o mio curto entender más pederban ser propias de a suya "zona cultural". Ye posible que aiga errores de considerazion, pero si isto sirbe ta despexá-los me daré por satisfeito.

Ban relacionadas as palabras por orden alfabetico, y zito por boca de qui son ditas, asinas mesmo, como son escritas por l'autor, ye dezir si las escribe con negrita, u por el contrario las da como castellanas. Aunque tamién cal dezir que cuando han aparexiu bella begata, dimpués ya no la distingue, (no las escribe con negrita).

ABADIA: Se i beye bellas begatas por boca de l'autor sin de negrita. Tamién i aparixe cuando dize "el huerto de la abadía". Atras begatas dize "la casa del cura".

En o dizionario de R. Andolz: Abadía=Casa rectoral, donde vive el párroco.

BANDEO: L'autor, con negrita. Esto no era obstáculo para que cuando veía al zapatero le hablara de leña, de bandeo, de varas de me dir y de otras cosas que aludían a la paliza. Tamién i aparixe "Bandeo de sayas".

En o dizionario de R. Andolz: Bandear=Tocar las campanas echán dolas a vuelo. (paliza) fig.

BIRLAS: L'autor, con negrita. Los domingos en la tarde, con el pan talón nuevo de pana, la camisa blanca y el chaleco rameado y florido, iba a jugar a las birlas (a los bolos). Dimpués torna à aparexer birlas pero sin de negrita (l'autor).

En o dizionario de R. Andolz: Birla=Bolo, trozo de palo labrado y base plana.

CARASOL: L'autor, con negrita. Como en todas las aldeas, había un lugar en las afueras que los campesinos llamaban el carasol, en la base de una cortina de rocas que daban al mediodía. Era caliente en invierno y fresco en verano. Allí iban las mujeres más pobres -generalmente ya viejas- y cosían, hilaban, charlaban de lo que sucedía en el mundo. Dimpués torna à aparexer 32 begatas más.

En o dizionario de R. Andolz: Carasol=Solana de un monte (lugar protegido donde la gente toma el sol).

CIMBAL: L'autor, sin de negrita. En la torre, el cimbal pequeño vol teaba.

En o dizionario de R. Andolz: Zimbal=Campana pequeña.

CONCENCIA: La Jerónima, con negrita. Aquel médico tenía más hechu ras y maneras que concencia.

En o dizionario de R. Andolz: Concencia=Conciencia.

- CUBRECORSE:** La Jerónima, sin de negrita. Más de una había sido sorprendida en cubrecorse o en enaguas.  
En o dizonario de R. Andolz: Cubrecorse=(Ejea) prenda femenina de vestir.
- DIJENDAS:** La Jerónima, D. Valeriano, l'autor con negrita. A veces la Jerónima, con su oficio y sus habladurías -o dijendas, como ella decía-. Dimpués aparexe: Quien iba a decirme que ese monicaco tenía tantas dijendas en el estómago. Y torna à aparexer: D. Valeriano, las dijendas del caracol. L'autor, sin atreverse a levantar la voz comenzaba con sus dijendas.  
En o dizonario de R. Andolz: Dijenda=Noticia sensacional.
- FAJO:** L'autor, sin de negrita. En un rincón había un fajo de ramitas de olivo de las que habían sobrado el Domingo de Ramos.  
En o dizonario de R. Andolz: Fajo=Haz de trigo formado por unas diez gavillas. Fajo: Aragónés FAXU; Lat. FASCIS: Haz o atado.
- GATERA:** La Jerónima, sin de negrita. Soltera, pero con la llave en la gatera.  
En o dizonario de R. Andolz: Gatera=Especie de bragueta en los pantalones de los niños pequeños para poder hacer sus necesidades, mayores o menores, solo desabrochándolo. Cal parar cuenta en o sinificato más común que ye o forato en una puerta o una parete, ta que i pase o gato. Tamién bi ha una espresión en o semontano, para preguntar a una muller choben si ye en estado. ¿Te se ha cagau o gato?
- GLERA:** L'autor, sin de negrita. La Jerónima cogía piedrecitas en la glera del río.  
En o dizonario de R. Andolz: Glera=Terreno pedregoso que fue cauce del río en algún tiempo.
- FUINETA:** L'autor, con negrita. A los seis años hacia fuineta, es de cir, se escapaba ya de casa, y se unía con otros zagales.  
En o dizonario de R. Andolz: Fuineta=Escapatoria que los muchachos hacen para no ir a la escuela y también la que hacen del hogar doméstico las personas que encuentran desavenencias y dis

gustos en el seno de la familia.

**!OXIQUE ME CA!**:Paco, sin de negrita. Y tener tres pares de mulas, y salir con ellas por la calle mayor diciendo: ¡Tordillaaa Capitanaaaa, oxiqué me ca...!

En o dizionario de R. Andolz: Oxiqué=Orden que se da a las caballerías para girar a la izquierda.

**PIJAITOS**: L'autor, con negrita. Normalmente a aquellos tipos rasu rados y finos como mujeres los llamaban en el carasol: pijaitos.

En o dizionario de R. Andolz: Pijaito=Señorito, sentido despec tivo.

**PLANTERO**: L'autor, sin de negrita. Los planteros -semilleros- de hortalizas iban germinando.

En o dizionario de R. Andolz: Plantero=Simiente, criadero, vivero.

**BOSADA**: D. Castulo, sin de negrita. Saber si la rosada mantiene el tempero de las viñas.

En o dizionario de R. Andolz: Rosada=Escarcha.

**SENTIR SE**: D. Gumersindo. La verdad es que no sé si sentirme con lo que dice. O mosén. No había razón para sentirse. Cuando charra D. Gumersindo sin de negrita, cuando charra o mosén con negrita.

En o dizionario de R. Andolz: Sentir.se=V. ref. experimentar algo sobre sí mismo.

**SIN ARRIMO**: La Jerónima, sin de negrita. Un hombre soltero y sin - arrimo.

En o dizionario de R. Andolz: Arrimo=Apoyo, ayuda económica.

**TEMPERO**: D. Castulo, sin de negrita. Saber si la rosada mantenía el tempero.

En o dizionario de R. Andolz: Tempero=Condición buena (o mala) de humedad de la tierra para poder hacer la siembra.

Tamién quiero meter en iste chiquet triballo otras palabras que bien por as suyas terminaciones o bien por o suyo empleo

a ormino, bien poderban estar propias del Aragonés, aunque ixo no diga que unicamen aragonesas, sino que se emplega en o hablar propio de a nuestra tierra.

ZAGAL: Aparexe por boca de: La Jerónima, sin de negrita; D. Gumersindo y de l'autor. Tamién se i beye Zagales.  
En o tocante a disminutivos bi-n ha.

BOTELLICAS: D. Valeriano, sin de negrita. Botellicas de vino.

MARIETA: L'autor, sin de negrita. Y una voz que llamaba: María ...  
Marieta ...

MIGUELICO: El guarda, sin de negrita. Toquele vucencia los cojones a Miguelico, que está en Barcelona ganando nueve pesetas dias.  
rias.

En toponimia mos trobamos tasamen con:

LAS PARDINAS: Que i aparexe en as paxinas, 86, 90, 91, 95, 98 y 100.

Por otra parti, os achetibos los se reparten entre La Jerónima y o Zapatero y mos aparexen: zurupeta, tia chamusca, zurrapa, trotona, chirigaita, mochilera, trasgo, pendon, zancajo, pi chatripas, ojisucia, mocarra, fuina, verruga peluda, estaferma, escorpion cebollero, liendre sebosa, patas puercas.

No digo que todos sigan aragoneses, u esten escritos en aragonés, pero quiero metelos sin dentrar en cual puede tener una otra influencia. Por otro costau, cal parar cuenta, como l'autor nombra a os personaches que aparexen en a obra. Bien por o nombre de o su yo marido, o por l'ofizio de er u de os suyos antepasaus.

LA VALERIANA: Muller de D. Valeriano.

LA GUMERSINDA: Muller de D. Gumersindo.

PACO EL DEL MOLINO: Y l'autor dize: la gente, que hasta entonces lo llamaba Paquito, comenzó a llamarlo Paco el del Molino. El bi sabuelo había tenido un molino que ya no molía, y que empleaban

para almacén de grano.

Estas trazas de "rebautizar" a ra chen, ye muy corriente en Aragón. Ya he dito antis que iba a meter palabras que poderban dar orixen a un estudio más espezifico en cuanto a si las podebanos clasificar como propias de Aragón o por o contrario no son, solo que influenzias. Y con ista oserbanzia, boi a meter también unas frases feitas, as cualas me fan dandallar una miqueta.

LOS TENIA BIEN PUESTOS: Viejecillas, con negrita. El elogio más frecuente entre aquellas viejecillas del carasol era decir que los tenía bien puestos.

MEJOR PLANTAO: La Jerónima, con negrita. Paco era el mozo mejor plantao del pueblo.

LO PROPIO: Las viejecillas, sin de negrita. Frescas están las noches. Lo propio para dormir en compañía.

AJUSTARSE LOS CALZONES: El padre de Paco. Lo que quiero es que aprenda a ajustarse los calzones.

DARLAS A LOS POBRES: L'autor, sin de negrita. Con esta expresión se hacían la ilusión de que ellos no lo eran.

AGUA MANSA: La madre de Paco, sin de negrita. Agua mansa, ten cuidado hijo, que es agua mansa.

COSAS DE LA DUEÑA: D. Castulo, sin de negrita. Ye muy normal emplegar en Aragón a palabra Dueña, ta nombrar a ra Siñora de a casa.

AMA: Estoi que se refiere a ra casera. As viejecillas; El cura le dijo al ama que se acostara a los pies.

LAS MUJERES DE LA CASA: L'autor, sin de negrita. El padre de Paco estaba enfermo, y las mujeres de la casa, medio locas.

OTRA JOTA CANTAMOS POR AQUI: Paco, sin de negrita.

EL TRIGO APUNTABA BIEN: L'author, sin de negrita.

CABEZA VOLADA: L'author, con negrita. Este apareció muerto en el camino del carasol con la cabeza volada.

Tamién aparexen os siguientes refrans:

PERO DIME DE LO QUE PRESUMES, Y TE DIRE LO QUE TE FALTA.

AL HIJO DE TU VECINO LIMPIALE LAS NARICES Y METELO EN TU CASA.

SI EL CANTARO DA EN LA PIEDRA, O LA PIEDRA EN EL CANTARO, MAL PARA EL CANTARO.

ZAPATERO A TUS ZAPATOS.